

# **Leopold von Sacher-Masoch**

Venus in Furs

**[ze słownikiem]**

Wenus w futrze

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2016

## CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
Introduction.....	29
Venus in Furs .....	35
Vocabulary.....	217

## VENUS IN FURS

"But the **Almighty** Lord **hath** struck him, and hath **delivered** him into the hands of a woman."

—The **Vulgate**, Judith, xvi. 7.

My company was **charming**.

Opposite me by the massive **Renaissance fireplace** sat Venus; she was not a **casual** woman of the half-world, who under this pseudonym wages war against the enemy sex, like **Mademoiselle** Cleopatra, but the real, true **goddess** of love.

She sat in an **armchair** and had **kindled** a **crackling** fire, whose **reflection** ran in red **flames** over her pale face with its white eyes, and from time to time over her feet when she sought to warm them.

Her head was wonderful in spite of the dead **stony** eyes; it was all I could see of her. She had **wrapped** her **marble**-like body in a huge **fur**, and **rolled** herself up **trembling** like a cat.

"I **don't** understand it," I **exclaimed**, "It isn't really cold any longer. For two weeks past we have had perfect spring weather. You must be nervous."

"Much **obliged** for your spring," she replied with a low stony voice, and immediately afterwards **sneezed** **divinely**, twice in **succession**. "I really can't stand it here much longer, and I am beginning to understand—"

"What, dear lady?"

**almighty** - wszechmogący, potężny  
**armchair** - fotel  
**casual** - swobodny, poufaly, niedbaly, codzienny, przyjemny  
**charming** - (charm) zauroczyć, oczarować; uroczy  
**crackling** - (crackle) zaszleścić, trzeszczeć; szelest, trzask, skwierczenie, trzaskanie  
**delivered** - (deliver) dostarczyć, doręczyć  
**divinely** - od lub przez Boga, bosko  
**don** - (don't) do not  
**exclaimed** - (exclaim) wykrzyknąć  
**fireplace** - kominek  
**flames** - (flame) płomień  
**fur** - futro, futerko; futrzany; z  
**goddess** - bogini  
**hath** - (have) mieć, ma (dawna forma)  
**kindled** - (kindle) zapalić, rozpalić  
**Mademoiselle** - (franc.) panienka  
**marble** - marmur, rzeźba z marmuru  
**obliged** - (oblige) zobowiązać, zobowiązywać; zobowiązany  
**reflection** - odbicie, zaduma, zastanowienie  
**renaissance** - renesans, the Renaissance Odrodzenie, Renesans  
**rolled** - (roll) skręcać, zwiąć, spływać; rolled over - przewracać się z boku na bok  
**sneezed** - (sneeze) kichnąć  
**stony** - kamienisty, kamienny  
**succession** - dziedziczenie, sukcesja; ciąg, szereg, seria  
**trembling** - (tremble) drżeć, trząść się; drżenie  
**Vulgate** - Wulgata  
**wrapped** - (wrap) zawinać, owinać; owinięty

**abundant** - obfity, liczny, bujny  
**awfully** - strasznie, bardzo  
**costume** - kostium  
**curls** - (curl) zakręcić, zwinąć, kręcić się, owijać, wydymać (wargi, usta); lok, kłęb  
**divinity** - bóstwo, boskość; teologia  
**docile** - potulny, uległy  
**faithfulness** - wierność  
**flaring** - (flare) blysk, blask, zaczerwienienie skóry  
**German** - Niemiec; niemiecki  
**Germanic** - germański  
**grace** - popaść w niełaskę, ozdobić, zdobić; gracia, wdzięk, lekkość, łaska  
**haven** - przystań, port; haven't - skrót od "have not" - nie mieć  
**inimitable** - niezrównany  
**madame** - pani  
**outline** - zarys, szkic  
**pallor** - bladeść  
**recognized** - (recognise) rozpoznać, rozpoznawać; uznany, autoryzowany  
**serene** - błogi, pogodny, bezchmurny, spokojny  
**shrugged** - (shrug) wzruszenie ramion, wzruszyć  
**squirrel** - wiewiórka  
**taught** - (teach) nauczać; self-taught - samouk  
**unbelievable** - niewiarygodny  
**understandable** - zrozumiały  
**ungrateful** - niewdzięczny  
**velvet** - aksamit; aksamitny  
**violet** - fiolek, fiolet; fiołkowy  
**virtue** - cnota, zaleta  
**worship** - wielbić, czcić; kult

"I am beginning to believe the **unbelievable** and to understand the **un-understandable**. All of a sudden I understand the **Germanic virtue** of woman, and **German** philosophy, and I am no longer surprised that you of the North do not know how to love, **haven't** even an idea of what love is."

"But, **madame**," I replied **flaring** up, "I surely haven't given you any reason."

"Oh, you—" The **divinity** sneezed for the third time, and **shrugged** her shoulders with **inimitable grace**. "That's why I have always been nice to you, and even come to see you now and then, although I catch a cold every time, in spite of all my furs. Do you remember the first time we met?"

"How could I forget it," I said. "You wore your **abundant** hair in brown **curls**, and you had brown eyes and a red mouth, but I **recognized** you immediately by the **outline** of your face and its marble-like **pallor**—you always wore a **violet-blue velvet** jacket edged with **squirrel-skin**."

"You were really in love with the **costume**, and **awfully docile**."

"You have **taught** me what love is. Your **serene** form of **worship** let me forget two thousand years."

"And my **faithfulness** to you was without equal!"

"Well, as far as faithfulness goes—"

"**Ungrateful!**"

"I will not **reproach** you with anything. You are a **divine** woman, but nevertheless a woman, and like every woman **cruel** in love."

"What you call cruel," the goddess of love replied **eagerly**, "is simply the element of **passion** and of natural love, which is woman's nature and makes her give herself where she loves, and makes her love everything, that **pleases** her."

"Can there be any greater cruelty for a **lover** than the **unfaithfulness** of the woman he loves?"

"Indeed!" she replied. "We are **faithful** as long as we love, but you demand faithfulness of a woman without love, and the giving of herself without **enjoyment**. Who is cruel there—woman or man? You of the North in general take love too **soberly** and seriously. You talk of duties where there should be only a question of pleasure."

"That is why our **emotions** are **honorable** and **virtuous**, and our relations permanent."

"And yet a **restless**, always **unsatisfied** **craving** for the **nudity** of **paganism**," she **interrupted**, "but that love, which is the highest joy, which is divine **simplicity** itself, is not for you moderns, you children of reflection. It works only **evil** in you. As soon as you wish to be natural, you become common. To you nature seems something **hostile**; you have made **devils** out of the smiling gods of **Greece**, and out of me a

**craving** - (crave) łaknąć, mieć chętkę na, zabiegać o, błagać o coś; głód, pragnienie

**cruel** - okrutny

**devils** - (devil) diabeł

**divine** - odgadnąć; boski

**eagerly** - chętnie

**emotions** - (emotion) emocje

**enjoyment** - przyjemność; korzystanie

**evil** - zło; evil-smelling - cuchnący

**faithful** - wierny

**Greece** - Grecja

**honorable** - honorowy

**hostile** - nieprzyjazny, wrogi

**interrupted** - (interrupt)

przerywać, przeszkadzać; przerywany

**lover** - kochanek; zakochany

**nudity** - nagość

**paganism** - pogaństwo

**passion** - pasja

**pleases** - (please) prosić, dogadzać, satysfakcjonować, zadowalać kogoś, uważać, życzyć sobie; proszę!

**reproach** - zarzut

**restless** - niespokojny

**simplicity** - łatwość, prostota

**soberly** - poważnie, trzeźwo, skromnie

**unfaithfulness** - niewierność

**unsatisfied** - niezadowolony, niezaspokojony

**virtuous** - prawy, cnotliwy

## Vocabulary of all words in this book

**a** jakiś, pewien  
**abandon** porzucić  
**abandonment**  
 opuszczenie, porzucenie,  
 zaniechanie  
**abase** obniżyć, poniżyć,  
 ukorzyć się  
**abed** w łóżku  
**abhor** czuć lub mieć  
 odrazę do czegoś  
**abjectly** nędznie,  
 służalczo, pokornie  
**able** zdolny  
**abnormal** nienormalny,  
 nieprawidłowy,  
 niewłaściwy  
**abominable** wstrętny  
**about** o  
**above** powyżej  
**abrupt** stromy, nagły  
**abruptly** nagle  
**absence** nieobecność,  
 brak  
**absolute** absolutny,  
 bezwzględny  
**absolutely** absolutnie  
**absorbed** (absorb)  
 wchłaniać, absorbować;  
 wchłonięty,  
 zaabsorbowany  
**abstract** abstrakcja  
**absurd** absurdalny  
**abundant** obfity, liczny,  
 bujny  
**abuse** nadużycie,  
 zniewaga  
**abyss** przepaść, otchłań

**academic** nauczyciel  
 akademicki; akademicki,  
 naukowy  
**accentuating**  
 (accentuate) podkreślić,  
 akcentować  
**accessible** dostępny,  
 przystępny  
**accident** wypadek  
**accompany** towarzyszyć  
**accomplished**  
 (accomplish) dokonany,  
 zrealizowany, znakomity  
**accordance** zgodność  
**according** (accord)  
 udzielić, wyświadczać,  
 przyznać; według,  
 zgodnie z  
**accordingly**  
 odpowiednio  
**account** sprawozdanie,  
 konto, rachunek  
**accounts** (account)  
 sprawozdanie, konto,  
 rachunek  
**accuse** oskarżać  
**acknowledging**  
 (acknowledge) uznać,  
 przyznać, potwierdzić  
**acquaintance** znajomy  
**acquired** (acquire)  
 nabywać; nabyty  
**across** przez  
**act** działać; czyn, akt  
**acting** (act) działać, grać;  
 gra aktorska, pełniący  
 obowiązki

**actions** (action) akcja  
**actress** aktorka  
**acts** (act) działać,  
 przystępować do  
 działania; czyn, akta  
**actual** rzeczywisty  
**actually** tak właściwie  
**acutely** dotkliwie,  
 nieznośnie, wyjątkowo  
**add** dodawać  
**added** (add) dodawać;  
 dodany  
**addition** dodatek;  
 dodawanie, uzupełnienie  
**adjoining** (adjoin)  
 dołączyć; przylegający  
**adjust** nastawić, ustawić,  
 przystosować, dopasować  
 się; przystosowany  
**admiration** podziw  
**admirer** wielbiciel  
**admirers** (admirer)  
 wielbiciele  
**admits** (admit) przyznać  
**ado** hałas, zamieszanie  
**adorable** zachwycający,  
 cudowny  
**adoration** uwielbienie,  
 adoracja; ubóstwianie  
**adore** uwielbiać  
**adores** (adore) uwielbiać  
**adorned** (adore)  
 adorować, wielbić;  
 kochany, uwielbiany  
**advances** (advance)  
 płacić z góry; postęp  
**advantage** korzyść

**advantages** (advantage)  
korzyść, zaleta

**adventures** (adventure)  
przygoda

**aerometer** aerometr

**aesthetician** estetyk,  
kosmetyczka (zawód)

**aesthetics** estetyka

**affair** sprawa,

wydarzenie, romans

**affairs** (affair) sprawa

**affected** (affect)

oddziaływać, wzruszać;

dotknięty, nieszczerzy

**affianced** zaręczony

**afflictions** (affliction)

dolegliwość, schorzenie,  
nieszczęście

**affronted** (affront)

obrazić; zniewaga, afront,  
policzek

**afire** w ogniu, w

plomieniach

**afraid** przestraszony

**after** po

**afternoon** popołudnie

**afterwards** potem

**again** jeszcze raz

**against** przeciwko

**age** wiek

**aghost** przerażony,

osłupiały

**agitatedly** ze

wzburzeniem

**agitation** agitacja,

podniecenie

**Agnes** Agnieszka

**ago** temu

**agonies** (agony)

męczarnia, męki

**agony** męka, katusze,  
zgon

**agraffe** (niem.) agrafka

**agree** zgodzić się

**agreed** (agree) zgadzać  
się; uzgodniony

**agreement**

porozumienie, ugoda,  
umowa

**Ah** Ah

**ahead** z przodu, naprzód

**aid** pomagać, wspierać;  
pomoc

**aigrette** egretta (ptak)

**air** powietrze

**alchemy** alchemia

**alcoholic** alkoholik;

alkoholowy

**Algiers** Algieria, Algier

**alien** cudzoziemiec,

przybysz z kosmosu;

obcy

**alighting** (alight)

wysiąść, wylądować,

usiąść

**alive** żywy

**all** wszystko, wszyscy

**alley** przejście, aleja,

korytarz

**allow** pozwalać,

dopuszczać

**allowed** (allow)

pozwalać; dozwolony

**allows** (allow) pozwalać,

dopuszczać

**allude** zrobić aluzję,

nawiązać

**allure** kusić, uwodzić;

wdzięk, pokusa

**almighty** wszechmogący,

potężny

**almost** prawie

**alone** sam

**along** wzdłuż

**aloud** głośno

**already** już

**also** również

**altar** ołtarz

**although** mimo że

**altogether** całkowicie

**altruistic** altruistyczny

**always** zawsze

**am** (be) być, jestem

**amazement** zdumienie

**amazingly**

zdumiewająco,

niesłychanie

**Amazon** amazoński,

Amazonka, herod-baba

**ambassador** ambasador

**ambition** pragnienie,

ambicja

**amends** (amend)

poprawiać, naprawiać

**Americans** (American)

Amerykanin

**amid** wśród

**ammobiliate** (włos.)

umeblowany

**among** pośród

**amused** (amuse)

zabawić, bawić;

rozbawiony,

rozśmieszony

**amusement**

rozbawienie, rozrywka

**amuses** (amuse)

zabawić, bawić,

dostarczyć rozrywki,

zajmować sobie czas

**amusing** (amuse)  
zabawić, bawić; zabawny  
**an** jakiś, pewien  
**anabaptist** anabaptysta  
**analyse** przeanalizować,  
zrobić analizę; analiza  
**anatomy** anatomia  
**ancient** starożytny  
**and** i  
**anemones** (anemone)  
zawilec  
**anew** na nowo, od nowa  
**angels** (angel) anioł,  
piękna kobieta, inwestor  
**anger** zdenerwować;  
gniew  
**angle** kąt  
**angrily** gniewnie  
**angry** zły  
**animal** zwierzę  
**animals** (animal) zwierzę  
**animatedly** z  
ożywieniem, żywo  
**annihilated** (annihilate)  
zniszczyć, unicestwić,  
zlikwidować; zalany w  
trupa  
**annihilation** zniszczenie,  
anihilacja  
**announce** ogłosić,  
zapowiadać  
**annoying** (annoy)  
denerwować, złościć;  
denerwujący  
**anomaly**  
nieprawidłowość,  
anomalia  
**another** inny  
**answer** odpowiedzieć,  
odebrać, odpowiadać,

reagować; odpowiedź  
**antagonistic**  
nieprzyjazny, wrogo  
nastawiony,  
antagonistyczny  
**antelope** antylopa  
**anteroom** przedpokój,  
poczekalnia  
**anticipate** przewidzieć,  
oczekiwać, uprzedzać  
**antique** antyczny  
**antiquity** starożytność,  
starość, antyk  
**anvil** kowadło,  
kowadelko  
**any** jakikolwiek  
**anyhow** w każdym razie,  
tak czy owak  
**anyone** ktokolwiek  
**anything** coś, cokolwiek,  
nic  
**apart** osobno, oddzielnie  
**apartment** apartament,  
mieszkanie  
**apathetically** apatycznie  
**apes** (ape) małpować;  
małpa człekokształtna,  
idiota  
**appalling** (appall)  
przerazić; przeraźliwy,  
okropny, potworny  
**apparatus** aparat,  
przyrząd  
**apparently** widocznie  
**appeals** (appeal) apel,  
odwołanie, wdzięk  
**appear** wydawać się,  
zjawić się  
**appearance** wygląd,  
występ

**appeared** (appear)  
pojawiać się, wyglądać  
**appears** (appear)  
pojawiać się  
**appended** (append)  
dołączyć, dodać  
**appertaining** (appertain)  
odnosić się do kogoś  
czegoś  
**apple** jabłko  
**application** podanie,  
zastanowienie  
**applied** (apply)  
aplikować, oddziaływać,  
zastosować; stosowany  
**apply** zastosować  
**appreciate** doceniać  
**apprehension**  
zrozumienie, lęk, obawa  
**approach** podejście  
**appropriate** właściwy,  
odpowiedni  
**April** kwiecień  
**arbor** altana; arbor-vitae  
- tuja  
**arched** (arch) wygiąć;  
łuk, sklepienie przejście  
**arches** (arch) wygiąć;  
łuk, sklepienie przejście  
**archly** figlarnie,  
łobuzersko, filuternie,  
wyniosłe, protekcyjnie  
**ardently** zaciekle,  
gorliwie  
**are** (be) być; jesteś,  
jesteśmy, jesteście, są  
**argument** argument,  
kłótnia  
**arise** powstać  
**aristocratic**